

## Отзыв

на диссертационную работу Азимовой Саноат Рахматовны на тему «Структурно - семантические особенности фразем в разноструктурных языках» (на материале таджикского, английского и русского языков), представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук, по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Рецензируемая диссертационная работа посвящена анализу структурно-семантических особенностей фразем в английском, таджикском и русском языках. Изучение отличительных и общих признаков фразем в аспекте сопоставления представляет интерес для большого круга лингвистов, так как фразеология как раздел языкознания, пополняясь многочисленными фундаментальными работами, остается по сей день самым научно-привлекательным, также проблемы связанные с данной областью являются актуальными, и многие аспекты их исследования остаются до сих пор дискуссионными.

Известно, что изучение языков в сравнительно-сопоставительном плане требует решения актуальных проблем, преобладающих в науке о языке. Исследование и сопоставление языковых явлений разноструктурных языков в области фразеологии, в частности сравнительный анализ фразем английского, таджикского и русского языков, бесспорно, имеет огромное значение для дальнейшей научной разработки теории фразеологии сопоставляемых языков, выявления различительных и совпадающих признаков исследуемых единиц языка. Это и делает, на наш взгляд, настоящую работу актуальной.

В диссертационной работе предпринята попытка распределить фраземы трех дальнородственных языков по структурным особенностям и по парадигматическим отношениям, проанализировать их в качестве единиц постоянного контекста, а также выявить типологически общие и специфические черты в сопоставляемых языках.

Научную новизну работы мы видим в том, что диссертационная работа представляет собой первую попытку изучения фразем на материале трех языков – английского, таджикского и русского – в синхронном структурно-семантическом плане. Такое изучение фразеологического материала в сопоставительном русле может пролить свет на некоторые вопросы истории становления и развития фразеологии германских, иранских, а также славянских языков.

Диссертация состоит из введения, двух больших глав, заключения, списка использованной литературы, словарей и литературных источников, что составляет в общем 174 страниц компьютерного набора.

Первая глава рассматривает теоретические основы сопоставления фразем в разноструктурных языках. В ней анализируются соотношение понятий «фразеологическая единица», «фразеологизм», «фразама» и «идиома»; определяется происхождение некоторых фразем в рассматриваемых языках; описываются парадигматические отношения как синонимия и антонимия; приводятся мнения автора о том, что фраземы являются единицами постоянного контекста.

Вторая глава посвящена анализу структуры и семантики фразем в сопоставляемых языках: диссертантом выделяются субстантивные, адвербиальные и глагольные фраземы, и приводится ряд примеров из художественной литературы. Следует отметить, что именно в этой главе диссертант приводит объёмный языковой материал, результаты анализа фразем трех языков как по структуре, так и по семантике.

В заключении автором приведены выводы о сходных и отличительных признаках фразем в трех языках, которые являются убедительными. В частности, вывод о том, что фраземы как единицы постоянного контекста составляют объект синтаксического, контекстологического, а также стилистического анализа, может вести уже в другой диапазон – в область исследования дискурса.

Наряду с упомянутыми положительными сторонами в работе намечаются упущения в техническом оформлении, некоторые недочёты в орфографическом и стилистическом аспектах. Было бы уместно, если бы диссертант давала эквиваленты фразем в рассматриваемых языках, но в некоторых примерах намечается их перевод. Кроме этого, выводы можно было бы сформулировать более конкретно. Но эти замечания носят частный характер и никак не умаляют значимость и ценность проведенного исследования.

Резюмируя вышесказанное, можно сказать, что диссертационное исследование Азимовой С.Р. носит завершённый характер. Оно полностью раскрывает суть проделанной работы, все поставленные цели достигнуты. Данное научное исследование имеет большую практическую значимость: материалы исследования могут быть использованы при написании учебников, учебных пособий по курсам «Фразеология», «Лексикология» и при составлении фразеологического словаря сопоставляемых языков. Прикладная ценность данного исследования состоит также в том, что результаты диссертации могут быть использованы в языкознании, в частности в разделе лексикологии и фразеологии в сопоставительном аспекте, при ведении спецкурсов и спецсеминаров по лексикографии, практике перевода, сравнительно-сопоставительной фразеологии. Результаты и выводы могут быть использованы как в теоретическом, так и в практическом плане, а именно:

- а) в целях дальнейшей разработки теории сопоставительно-типологического исследования лексико-семантического и структурно-грамматического строя разноструктурных языков;
- б) материалы и выводы исследования могут принести реальную пользу в лексикографической практике при описании структурно-грамматических и семантических свойств фразем и при составлении сравнительных фразеологических словарей английского, таджикского, русского и других языков;

в) в курсе теории перевода, где как таджикский, так и английский языки играют роль как исходного, так и искомого языков.


Вышеизложенное позволяет сделать вывод, что диссертационное исследование Азимовой Саноат Рахматовны «Структурно-семантические особенности фразем в разноструктурных языках (на материале английского, таджикского и русского языков)» по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание соответствует требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям, и его автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук.

**Камолов Фарухджон Абдукодирович**  
кандидат филологических наук,  
заведующий кафедрой иностранных языков  
Института экономики и торговли  
Таджикского государственного  
университета коммерции в г. Худжанд

Рабочий адрес: 735700. г. Худжанд, ул. И.Сомони 169

E-mail: iet-tguk@mail.ru

Тел: (+992 3422) 603 21

Подлинность подписи Камолова Ф. А. заверяю:  
Начальник отдела кадров  Норматова М.

